Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 18:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Pociągnęli i rozłożyli się obozem w Judzie pod Kiriat-Jearim, dlatego temu miejscu nadano nazwę Obóz Dana\* (i nazywa się tak) aż do dnia dzisiejszego, oto jest zaraz za\*\* Kiriat-Jearim.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Rozłożyli się najpierw obozem w Judzie, pod Kiriat-Jearim. Miejsce to do dziś nazywa się Obóz Dana, a leży na zachód od miasta. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Będąc w drodze, rozbili obóz przy Kiriat-Jearim w Judzie. Dlatego to miejsce nazywa się Machane-Dan aż do dziś. *A znajduje się* za Kiriat-Jearim. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A idąc położyli się obozem u Karyjatyjarym w Juda; przetoż nazwali ono miejsce obóz Danów aż do dnia dzisiejszego, a jest za Karyjatyjarym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a szedszy położyli się w Kariatiarim Judzkim; które miejsce od onego czasu Obóz Dan imię wzięło, a jest za Kariatiarim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Będąc w drodze, rozbili obóz w pobliżu judzkiego Kiriat-Jearim. Oto dlaczego jeszcze po dziś dzień miejsce to nazywa się Obozem Dana. Znajduje się ono na zachód od Kiriat-Jearim. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Pociągnęli i rozłożyli się obozem przy Kiriat-Jearim w Judzie; dlatego miejscowość ta zwie się Obozem Dana aż do dnia dzisiejszego, a leży ona na zachód od Kiriat-Jearim. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszli i rozbili namioty w Kiriat-Jearim w Judzie, dlatego aż do dnia dzisiejszego nazywają to miejsce Obozem Dana, a leży ono na zachód od Kiriat-Jearim. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Będąc w drodze, rozłożyli obóz w judzkim Kiriat-Jearim, dlatego to miejsce nazwano obozem Dana. Nazwę tę nosi ono do dnia dzisiejszego, a znajduje się na zachód od Kiriat-Jearim. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A idąc tak, rozłożyli się obozem w Kirjat-Jearim na obszarze Judy. Dlatego nazwano to miejsce Machane-Dan, którą to nazwę nosi ono do dnia dzisiejszego. Znajduje się ono na zachód [od] Kirjat-Jearim. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І взяла йому Даліла нові шнури і звязала його ними і сказала до нього: Чужинці на тебе, Сампсоне. І засідка сиділа в кімнаті, і він зірвав їх зі своїх рук наче нитку. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W swoim pochodzie stanęli obozem w Kirjat–Jearim, w Judei. Dlatego to miejsce nazwano aż po dzisiejszy dzień – Obozem Dana, a znajduje się ono za Kiriath–Jearim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A wyruszywszy, rozłożyli się obozem w Kiriat-Jearim w Judzie. Dlatego miejsce to nazwali Machane-Dan, aż po dziś dzień. Oto znajduje się ono na zachód od Kiriat-Jearim. |

1. 1) Obóz Dana, מַחֲנֵה־דָן , lub: Machane-Dan. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) za, אַחֲרֵי , lub: z tyłu, na zachód. [↑](#footnote-ref-3)